

**LENGUA ARAMEA IV****1.- Datos de la Asignatura**

Código	103010	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Formación Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Mª Isabel Pérez Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Antiguo Seminario de Románicas (Palomar), mesa 3		
Horario de tutorías	Jueves: 9-11h y 19-21h Viernes: 10h-14h		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/miperez61">http://lenguahisp.usal.es/profesores/miperez61</a>		
E-mail	miperez61@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1742

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	<a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy">http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy</a>		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

<b>Bloque formativo al que pertenece la materia</b>	
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Lengua
<b>Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.</b>	
Este segundo semestre avanza en el conocimiento de la Lengua Aramea III empezado en el primer semestre. Ambos semestres son esenciales en su docencia, prácticas, evaluaciones y tutorías, para afianzar el aprendizaje lingüístico y gramatical del arameo bíblico.	
<b>Perfil profesional.</b>	
Docente e investigador	

**3.- Recomendaciones previas**

Como corresponde a una materia de formación básica, no se presupone ningún requisito específico para cursar esta asignatura. Está destinada a todos aquellos alumnos que hayan cursado las asignaturas de Lengua Aramea I, II y III.

**4.- Objetivos de la asignatura**

## Objetivos generales

- Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea bíblica.
- Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo bíblico.
- Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo bíblico a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos y de obras literarias.

## Objetivos específicos

- Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea bíblica.
- Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.
- Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea bíblica.
- Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea bíblica al análisis y traducción de textos bíblicos sencillos.
- Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea bíblica, bien bases de datos, diccionarios, herramientas electrónicas, bien bibliografía básica del arameo (bibliográficas, bases de datos, lugares de Internet, etc.)

**5.- Contenidos**

**-Flexión del verbo irregular**

1. Verbos Laríngeos:
  - De primera gutural `áyin
  - De primera gutural het
  - De tercera gutural `ayin
  - De tercera gutural het
  - Verbos Peh-´Alef
  - Verbos Lamed-´Alef
2. Verbos Peh-Nun
3. Verbos Peh-Yod
4. Verbos Cóncavos, `ayin-waw, `ayin-yod
5. Verbos Lamed-He
6. Verbos `Ayin-`Ayin
7. Verbos muy irregulares

-Características generales de la sintaxis del arameo bíblico y clásico  
 -Traducción de una selección de textos arameos del libro de Daniel

**6.- Competencias a adquirir**

<b>Básicas/Generales.</b>
<p>CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.</p> <p>CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica</p>
<b>Específicas.</b>
<p>CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.</p> <p>CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.</p> <p>CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.</p> <p>CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.</p> <p>CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.</p>
<b>Transversales.</b>
<p>CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos</p> <p>CT2. Capacidad para el trabajo en equipo</p> <p>CT3. Planificación y gestión del tiempo</p>

### 7.- Metodologías docentes

Las clases seguirán centrándose en exposiciones teórico-prácticas del temario propuesto, complementando con prácticas dirigidas y tutorías. Se continuará con la realización de pruebas de control de los conocimientos a lo largo del semestre.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías individualizadas y virtuales
- Evaluaciones cada mes
- Prueba de evaluación final

Las actividades no presenciales consistirán en:

- Horas de estudio
- Preparación de clases prácticas
- Preparación de pruebas de diverso tipo con el material de las clases teóricas, la bibliografía recomendada y material virtual de la Web.
- Preparación de exposiciones orales.
- Ejercicios prácticos a través de la plataforma Studium.

### 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			112.5
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar)				55	
Exámenes				10	
<b>TOTAL</b>		<b>33,75</b>	<b>8,75</b>	<b>70</b>	<b>112,5</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Siendo este segundo curso de Lengua Aramea IV la continuación del primer semestre se seguirá utilizando los mismos recursos empleados:

- . Ribera-Florit (2001), *Guía para el Estudio del Arameo Bíblico*. Sociedades Bíblicas. Madrid
- J. Ribera-Florit (1993) *Gramática del arameo clásico (oficial)*. Universidad de Barcelona. Estudios de Filología Semítica 6.
- F. E. Greenspahn (2003), *An introduction to Aramaic* (2nd editon). Society of Biblical Literature; 2 edition (August 1, 2003)
- F. Rosenthal (1995), *A Grammar of Biblical Aramaic*. Harrassowitz Verlag; Edición: 7th Revised edition (13 de abril de 2006).

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- YILDIZ E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.
- MOSCATI, SABATINO, *An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.

Se proporcionará a lo largo del curso material específico para la práctica de las destrezas orales y escritas que el alumno debe dominar al final del semestre.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación se desarrollará de forma continua teniendo en cuenta la capacidad de asimilación y el progreso que se debe conseguir con la aplicación del temario mediante ejercicios específicos sobre los contenidos impartidos. Habrá un seguimiento personalizado mediante el sistema de tutorías con el fin de complementar de forma práctica y real la formación del estudiante matriculado en el grado de Estudios Hebreos y Arameos.

### Criterios de evaluación

- Quedan así establecidos los criterios de evaluación:
- Participación activa en las distintas actividades de clase (20%)
  - Realización de ejercicios y tareas personales (10%)
  - Pruebas de evaluaciones parciales (10%)
  - Examen final (60%)

### Instrumentos de evaluación

Se valorará la capacidad lectora en arameo con escritura cuadrática, comprensión y análisis de textos bíblicos y extra bíblicos, Se realizarán ejercicios quincenales a lo largo del semestre.

**Recomendaciones para la evaluación.**

Se recomienda al alumno un seguimiento y contacto habitual con la asignatura para que la evaluación continua sea positiva.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Se recomienda acudir a la revisión de exámenes con el fin de comprender los errores u omisiones cometidos.